

泰国易三仓大学初级汉语学近义词学习研究

江振茂¹

摘要

本文以泰国曼谷易三仓大学初级汉语学习者的近义词学习为研究对象。该校的汉语课程都必须以英语教授。本文从该校初级汉语教材中选取要测验的近义词。结果发现泰国学生对汉语近义词的偏误类型有以下几种：学生忽略了近义词的使用范围、忽略了近义词的侧重点、忽略了近义词的搭配和近义词的句法功能。其原因主要为：英语媒介语的影响、泰语母语的影响和学生对汉语近义词学习的方法而造成的偏误。

关键词：初级、汉语近义词、泰国学生、偏误

0. 选题起源

词汇是语言的建筑材料。“没有建筑材料就不能盖房子，没有词汇就不能造句”（黄伯荣、廖序东 2010；页 216），不能造句就无法交际。词语运用和造句在任何一种语言都存在大量意思相近的近义词，这是为了精确的表情达意。现代汉语词汇中存在着大量的同义词和近义词，这些同义词、近义词又存在着差异，而且有的差异是很细微的，因而给学生的学习和使用带来了一定的困难（李春梅 2007；页 36）。在对外汉语词汇教学

¹ Mr.Tawan Kangwansurakrai (江振茂), Faculty of Arts, Business Chinese Department, Assumption University

中，近义词是留学生的学习难点之一。对学习汉语的泰国学生来说，因为他们的汉语水平、语感等因素，所以难以区分近义词的词义或用法（卿雪华、王周炎 2010；页 124）。

近义词与同义词是不同类别的说法，无论内容如何相近，可是在色彩或者用法上是不可互相代替的。近义词的特点就是意义相近、大同小异，但替换后会是指不同的事物，意思也会有所变化。因此，近义词可表达词的不同色彩，这给词与词之间造成了细微的差别，当然也显现了词汇的特点，这让语言更加生动，而且能加强语言表达的效果。孟祥英 1997、周玉昆 2002、周莉 2004、胡亮节 2006、李雪英 2007、敖桂华 2008、方清明 2008、王明丽 2010 都认为汉语近义词是对外汉语教学中的重点和难点。他们都认为我们应该从三个方面辨析汉语近义词：1）词的理性意义（包括语义轻重不同、词义范围大小不同和侧重点不同）；2）色彩方面（包括感情色彩和语体色彩）；3）用法方面（包括词性不同、搭配对象不同和句法功能不同）。

在针对泰国学生的汉语教学中，笔者经常发现学生词汇运用方面的许多偏误，其中近义词的使用是较为突出的一类。卢燕（2010；页 145）指出因为第二语言习得与母语习得不同、汉语构词法的特点和教材生词释义不当，使学生在对外汉语近义词学习上造成偏误。

目前，在泰国的国际课程也越来越受学生的欢迎。该国际课程必须以英语为教学语言，并非使用学生母语泰语进行教学。

为了了解国际课程初级汉语学习者学习近义词偏误率的高低,以及发生近义词的偏误类型和原因,笔者以易三仓国际大学一、二年级 200 名初级汉语学习者为研究对象,并进行调查。调查发现初级汉语学习者近义词的偏误率高达百分之五十。他们发生偏误的类型可分为:忽略了近义词的使用范围、忽略了近义词的侧重点、忽略了近义词的搭配和近义词的句法功能²。对学生近义词学习和运用中分析出产生偏误的原因为:1) 汉语本身的问题:汉语中同义关系的普遍性和丰富性使得外国学生在选择和使用同义词语时具有了更大的难度;2) 母语干扰:不同语言的对应词语在意义上是互有交叉的,这种交叉有时很复杂的,很难找到两种不同语言中完全对等的词语;3) 与学生的学习策略有关:泰国学生学习汉语经常采取回避策略;4) 与教材有一定的关系:对外汉语教材中一般对生词给予英语上一对一或一对多的解释翻译,意义理解难免不准确。

1. 学习者汉语近义词的学习现状

笔者的问卷设计为两大部分,第一部分问卷调查大学一、二年级 200 名初级汉语学习者的学习情况;第二部分问卷调查初级汉语近义词学习者的偏误问题。笔者从目前泰国易三仓大学商务中文系的普通汉语课程使用的中文 I 教材《新标准汉语,初级

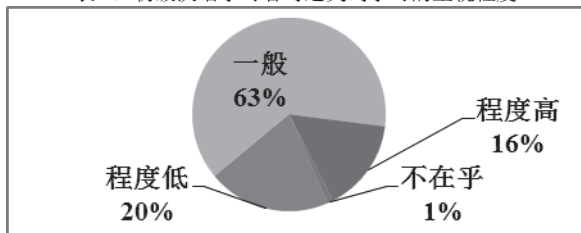
² 因为调查对象所使用的课本上没有涉及到色彩方面的近义词,所以在本研究中没有进行色彩方面的探讨。

篇 1-2 册》（北京大学出版社，2005）中选出 10 组近义词，并设计调查问卷。下面是第一部分问卷的调查结果和解释。（第二部分问卷将在第二章进行解释）

在初级汉语学习者学习情况的第一部分问卷上的主要问题有三个：1）初级汉语学习者对近义词学习的重视程度；2）学生反映的教师对汉语近义词教学的重视程度（包括在课堂上的近义词讲解等等）；3）初级汉语学习者如何学习汉语近义词。

第一个问题是：初级汉语学习者对近义词学习的重视程度。据调查结果（见表 1）发现：63%的初级汉语学习者对近义词学习的重视程度一般。还有 20%的学生的重视程度低；16%的学生的重视程度高。这个数字（63%的学生）能显示出初级汉语学习者一般没有意识到近义词学习的重要性。

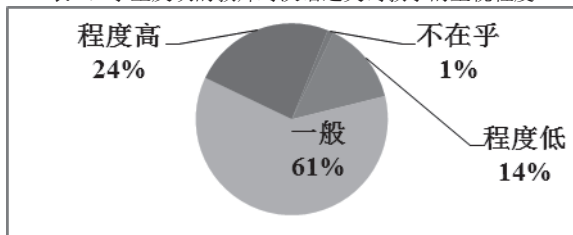
表 1：初级汉语学习者对近义词学习的重视程度



第二个问题是：学生反映的教师对汉语近义词教学的重视程度（包括在课堂上的近义词讲解等等）。汉语近义词是各国留学生的学习难点，光靠学生自己查阅相关书籍，而不靠汉语教师的讲解，学生很难学好近义词。从这方面的调查发现（见表 2），61%的学生认为教师对汉语近义词教学的重视程度是一

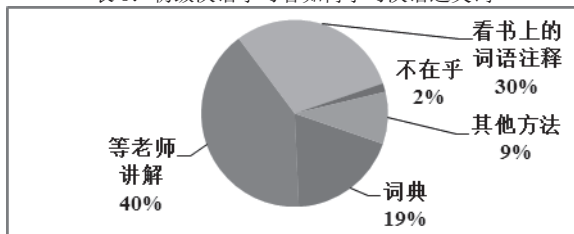
般；24%的学生认为教师对汉语近义词教学的重视程度高；14%的学生认为教师对汉语近义词教学的重视程度低。

表 2：学生反映的教师对汉语近义词教学的重视程度



第三个问题是：初级汉语学习者如何学习汉语近义词。学生自己的学习方法或策略有时也对学习者本身有很大的影响。从上述的调查结果发现（见表 3）：40%学生的近义词学习方法是等汉语教师进行近义词的讲解；30%学生的近义词学习方法是看书上的词语注释；19%学生的近义词学习方法是查阅工具书，如词典等；9%的学生有自己的近义词学习方法，如：问父母、问朋友、问教师、查阅相关网站等等。

表 3：初级汉语学习者如何学习汉语近义词



从初级汉语学习者近义词学习三个方面的最大数字上表示，63%的学生不很重视近义词的教学；61%的学生认为教师不

很重视汉语近义词教学；40%的学生近义词的学习方法是等老师进行近义词的讲解。下面总结学生近义词的学习情况。

一、初级汉语学习者忽略了汉语近义词的重要性。易三仓大学注重商务课程，而课程安排比较紧。所以学生的汉语学习时间有限。从而学生学习汉语近义词的时间也比较少。这使得初级汉语学习者难以真正地了解近义词的意思和用法，进而忽略近义词的重要性和近义词的语言功能。

二、初级汉语学习者对近义词的学习态度是被动的。从调查结果上看 40%的学生只等老师进行近义词的讲解，另外 30%只看书上的词语注释。可见，当课本上缺乏近义词的解释时，如果学生遇到近义词的问题，也不会自己主动去查阅相关书籍。所以学生对近义词的理解就产生了问题。

三、教师对汉语近义词的重视程度较低。从调查结果上看：61%的学生认为教师对汉语近义词教学的重视程度是一般，另外 14%的学生认为教师对汉语近义词教学的重视程度低。

四、所使用初级汉语教材没有明确指出词语的近、同义词功能。通过查阅发现，该教材不在某一课放进某组近义词，而涉及到意义相近的一些近义词，比如：在第 5 课有“帮”——第 7 课有“帮忙”——第 35 课有“帮助”等等。但是教材上并没有解释出这些词的不同之处，加上，每一出现“帮”“帮忙”“帮助”的课在课本上都给它们解释为 **help**，也没指出相关的不同用法。前面已指出，大部分的学生只靠老师的讲解，因为书上没

有说明。但是光靠老师的教学，也要注意要是老师了解汉语语法，这当然没有问题。但是有的老师有时候只靠母语语感教学，而没有靠正规的语法进行教学。这也可能使学生在学习上产生偏误现象。

2. 学习者在近义词使用上常见的偏误类型分析

学者普遍认为汉语词汇教学在第二语言教学中占有重要的地位，词汇教学是整个对外汉语教学过程中的重要环节，而近义词又是对外汉语词汇教学的重要组成部分，并且也是第二语言学习者的重点和难点。留学生都认为汉语近义词很难区分，因此在实际表述时不可避免的产生一系列的偏误。

为了对学生近义词使用上常见的问题进行考察，笔者通过第二部分问卷调查来收集这方面的资料。该问卷上的近义词组是从《新标准汉语，初级篇 1-2 册》（北京大学出版社，2005）中选出 10 组近义词。所选出的近义词组是笔者按照《汉语水平考试词汇与汉字等级大纲》（经济科学出版社，2001）归纳出来的。200 名学生对 10 组近义词使用的错误率为：

近义词组	偏误率
1. 帮-帮忙-帮助	49.67%
2. 举行-举办	48%
3. 以为-认为	47%
4. 讨论-商量	46%
5. 旅行-旅游	45.25%
6. 感受-感觉	44.50%
7. 资料-材料	43.25%

8. 年纪-年龄	40.75%
9. 对于-关于	40.25%
10. 再-又	40%

按照近义词的辨析方法,笔者发现初级汉语近义词学习者所做出的偏误能分为两个方面:1)理性意义(包括词义范围大小不同和侧重点不同);2)用法方面(包括搭配对象不同和句法功能不同)。以下的解释笔者依据《现代汉语词典》、《1700对近义词语用法对比》、《现代汉语八百词》、《现代汉泰词典》、《外国人学汉语难点释疑》、《对外汉语教学语法释疑201例》、《对外汉语常用词语对比例释》等工具书作为参考。

2.1 理性意义

词的理性意义又叫概念义。它是词义中的核心部分,是词义的众多成分中最重要的成分,它能反映的是客观对象的重要特征,是甲词义区分乙词义的的关键所在。词义成分中不可缺乏理性义,它是其他词义成分的基础。有些词语虽然理性意义相同或相近,但其非理性意义可能不一样;就是说词的理性意义的适用范围、侧重点、语义轻重等可以不一样。所进行调查的10组近义词组,属于理性意义方面的偏误有两个原因:1)学生忽略适用范围大小不同而误用;2)学生忽略侧重点不同而误用。

2.1.1 学生忽略适用范围大小不同而误用

近义词理性意义的范围大小不同,指的是它们在用于人或者用于物;用于别人或者用于自己;用于男士还是用于女士;用

于青少年还是用于中老年人；用于具体事物或者用于抽象事物，或者情况两可等等方面显示语言的差异。

在学生忽略适用范围大小不同而误用方面，问卷上最有代表性的就是“帮——帮忙——帮助”这一组词语。在以上所提出的工具书中所给的定义为：

“帮”在《对外汉语常用词语对比例释》中解释为(2009；页 25-29)“给予援助，使摆脱困难，一般多用于物质上的或具体的帮助，语境中或句中有表示具体做的事情。”

“帮忙”在《1700 对近义词语用法对比》和《现代汉语词典》中解释的基本相同为(2010；页 40)(2005；页 40)“帮助别人做事，泛指在别人困难的时候给予帮助做事。”

“帮助”在《对外汉语常用词语对比例释》中解释为(2009)(页 25-29)“一词中含有‘协助’这种对于非具体事情的帮助的意思，因此表示笼统的帮助的意义时，要用‘帮助’。”

帮——帮忙——帮助 在《现代汉泰词典》翻译为(2003；页 30)“ช่วย, ช่วยเหลือ”；在《新标准汉语，初级篇 1-2 册》学生课本中翻译为(2004；一册页 53，二册页 139)“help, assist”。可见在泰语母语和英语教学媒介语当中也是同样的翻译，并没有解释出这些词的适用范围的不同之处。但在汉语近义词当中所指理性意义的范围大小有所不同。所以学生很难区分，而产生了偏误。

以下是学生在近义词理性意义的适用范围大小不同的偏误病句，例如：

帮——帮忙——帮助

例 1 *你要去邮局，顺便帮助我买几张纪念邮票。

应改为，你要去邮局，顺便帮我买几张纪念邮票。

例 2 *如果我自己能解决这个问题，我不找你帮啦。

应改为，如果我自己能解决这个问题，我不找你帮忙啦。

例 3 *在老师和朋友的帮忙下，这份工作能够顺利地完

应改为，在老师和朋友的帮助下，这份工作能够顺利地完

2.1.2 学生忽略侧重点不同而误用

有些汉语近义词有一个相同的语素，但侧重点不一样。这是学生区分近义词方面的一个难点。这些近义词词义侧重点不同而这个相同语素使学生误用。

现代汉语词汇教学把词语分为单纯词和合成词两种。单纯词由一个语素组成的，表达的词汇义和语素义是一致的。合成词由词根加上词根（词缀）组成的，它包含了两个或两个以上的语素，表达的词汇意义虽然不是每个语素意义的简单相加，但是有相同的词根的合成词，另一个语素在区别整个词的意义时也起到了较为明显的作用。不同的语素结合起来构成不同的词，因此汉语的词语随着语素组合的不同而形成不同的词。因此一词根表明词的侧重点不同，并能表示动作行为或性质状态往往存在着词义的侧重点上的差异。

在学生忽略侧重点不同而误用方面，问卷上最有代表性的就是“举行——举办”这一组词语。在以上所提出的工具书中所给的定义为：

“举行”在《对外汉语常用词语对比例释》中解释为（2009；页348-350）“重于进行，其主语可以是‘举行’的受事，当主语是‘举行’的受事时，主办单位或举办者一般不出现，但是却比较强调举行的场所、时间、情况等。”

“举办”在《对外汉语常用词语对比例释》中解释为（2009；页348-350）“重在‘办理’，所以通常离不开主办单位或举办者。因此，在一般的记叙或说明句中，主语通常是表示主办单位或举办者的”

举行——举办 在《现代汉泰词典》翻译为（举行）（2003；页565）“**ทำการ ,เปิด (ประชุมแข่งขัน เป็นต้น)**”（举办）

（2003；页565）“**เปิด,จัด, ดำเนิน (กิจการงาน เป็นต้น)**”；

在《新标准汉语，初级篇 1-2 册》学生课本中翻译为（2004；页4，88）“**hold, conduct**”。我们能看出这些词不管在英语媒介语或者泰语母语的翻译解释中只给意思，不解释词的侧重点。使学生很难区分两词的不同地方，而做出偏误。在泰语当中（举行——举办）没有区分（举行——举办）的宾语或者对象。所以泰国学生会造出以下的句子。例如：

举行——举办

例1 *有人问我，下星期的唱歌比赛要在哪儿举办。

应改为，有人问我，下星期的唱歌比赛要在哪儿举行。

例2 *朱拉隆功大学成功地举行第一届学术研讨会。

应改为，朱拉隆功大学成功地举办第一届学术研讨会。

2.2 用法方面

在汉语教学当中近义词的用法教学是教学中的重点和难点，有些近义词学生不难理解它们的基本词义，但是要讲清楚它们在词义上的区别确实不容易的，因为它们的区别主要表现在用法上，主要表现在词语搭配上。所进行调查的10组近义词组，属于用法方面的偏误有两个原因 1) 学生忽略了近义词词语搭配的不同而误用；2) 学生忽略了近义词的句法功能而误用。

2.2.1 学生忽略了近义词词语搭配的不同而误用

在近义词教学中我们会发现有一部分近义词的词汇意义基本相同，但在具体使用中各自搭配对象不同，不能互相替换，也不能随意地改变。学生了解这些基本的搭配规则，有助于准确使用新词，还可以帮助他们培养一定的语感，对语法理解也会加强。

在学生忽略了近义词词语搭配的不同而误用方面，问卷上最有代表性的就是“旅行——旅游”这一组词语。在以上所提出的工具书中所给的定义为：

“旅行”在《1700 对近义词语用法对比》和《现代汉语词典》中解释的基本相同为（2010；页 833-834）（2005；页 891）“为了

办事或游览，从一个地方到另一个地方（多指比较远的地方），‘旅行’可组成旅行结婚、旅行社、旅行团 相搭配。”

“旅游”在《1700 对近义词语用法对比》和《现代汉语词典》中解释的基本相同为（2010；页 833-834）（2005；页 891）“‘旅游’指的是出外旅行和游览，不指出办事之意，‘旅游’可组成旅游团、旅游胜地、旅游旺季 相搭配。”

旅行——旅游 在《现代汉泰词典》翻译为（2003；页 694-695）“ท่องเที่ยว, การเดินทาง”；在《新标准汉语，初级篇 1-2 册》学生课本中翻译为（2004；页 70，172）“travel”。

以下是学生在近义词用法方面的近义词词语搭配不同的偏误病句，例如：

旅行——旅游

例 1 *我们应该到旅游社买飞机票，还是在网上买好呢？

应改为，我们应该到旅行社买飞机票，还是在网上买好呢？

例 2 *你们认为中国最漂亮的旅行景点是哪里的？

应改为，你们认为中国最漂亮的旅游景点是哪里的？

2.2.2 学生忽略了近义词的句法功能而误用

句法功能主要包括近义词在语法特征、组合分布及句型句式上的差异。语法特征是由语法形式表示的反映词语的组合方式、组合功能、表述功能等的高度抽象的意义。由于各语言的用法并不相同，没有掌握好或者缺乏三种语言正确的用法，学习者就会自然犯出不同的偏误问题。

在学生忽略了近义词的句法功能而误用方面，问卷上最有代表性的就是“再——又”这一组词语。在以上所提出的工具书中所给的定义为：

“再”在《1700 对近义词语用法对比》、《现代汉语词典》和《外国人学汉语难点释疑》中解释的基本相同为（2010；1453-1457）（2005；页 1693-1694）（2004；页 103-104）“表示同意动作的重复（这种重复还没有实现）；表示更加；表示如果继续下去会怎样；表示一个动作发生在另外一个动作结束之后；‘再’表示推延，推脱的意思，‘又’没有这个用法；‘再’表示计划、打算、建议等，‘又’没有这个用法。‘再’表示同一动作重复或继续，表示未然的情况。”

“又”在《1700 对近义词语用法对比》、《现代汉语词典》和《外国人学汉语难点释疑》中解释的基本相同为（2010；1453-1457）（2005；页 1693-1694）（2004；页 103-104）“表示重复或继续（这种重复已经实现）；表示意思上更进一层；表示几种情况或性质同时存在；表示有矛盾的两件事情（多重用）；表示在某个范围之外有所补充；表示整数之外再加零数。“又”表示意思上更进一层，有“而且”的意思；“又”表示几种情况或性质同时存在，“再”没有这种用法；“又”表示两种矛盾的事情同时存在，“再”没有这个用法；“又”表示事情有规律的出现，“再”没有这个用法；“又”的前后用数量词，表示动作重复发生或情况不断出现，“再”没有这个用法。”

再——又《现代汉泰词典》翻译为（2003；页 1407-1408，1370）“อีก”；在《新标准汉语，初级篇 1-2 册》学生课本中翻译为（2004；页 30）“again, more”

以下是学生在近义词用法方面近义词的句法功能的偏误病句，例如：

再——又

例 1 *如果你需要这款东西，你能不能又等两天。

应改为，如果你需要这款东西，你能不能再等两天。

例 2 *为了参加这次大考试，他再买了一支新笔。

应改为，为了参加这次大考试，他又买了一支新笔。

3. 初级汉语学习者近义词偏误问题及其原因

本章陈述初级汉语学习者近义词的学习基本情况，学生对汉语近义词的问题及病句。为了让本研究对国际课程的汉语教学有所帮助及达到教学效果，笔者通过调查后分析学生近义词偏误的原因总结如下：

一、学生缺乏学习汉语近义词的主动性。从统计数字上看，40%学生的近义词学习方法是等待老师进行近义词的讲解。在课堂上，要是老师不讲解近义词的差别，大部分的学生也不会主动提出相关的问题，而是一直带着这些问题，并没有得到正确的解答。30%的学生只看书上的词语注释。笔者通过课本的查阅

和分析后发现,课本上并没有足够的近义词解释和近义词例句。因而学生就容易混用近义词,形成偏误。

二、泰语母语和英语媒介语的影响。初级汉语学习者是通过汉泰英三种语言去学习汉语近义词,由于各种语言的用法并不相同,在汉泰英三种语言词语意义的对应上是有交叉的。加上学生缺乏汉语近义词的意义和用法方面的知识,没有掌握好或者缺乏三种语言正确的用法,使学生没有了解到近义词的细微差别,只能把母语的知识套用在汉语使用中,从而产生错误。

三、教材、工具书对词语的翻译解释。目前,笔者所调查的初级汉语学习者使用的教材只有《新标准汉语》(北京大学出版社,2005)。教材上把近义词分散到不同的课如:在第5课有“帮”——第7课有“帮忙”——第35课有“帮助”等等。加上教材上没有解释出这些词不同之处,在课本上只解释为help,也没有说明相关用法。另外,在泰语工具书上也没有解释词的不同之处。因此近义词教学只能靠教师的讲解为主,因为书上没有说明。但靠教师的教学,要是教师了解汉语词汇语法当然没问题,但有的教师不是汉语教学专业,只靠母语语感教学,而学生只能依赖教师所教学习汉语,这也是学生出现偏误的原因之一。

总之,由于以上几个原因使得初级汉语学习者在汉语近义词运用中出现偏误。从而发现初级汉语教学中所存在的问题。笔

者从调查问卷结果所发现的问题及偏误进行分析后，做出对初级汉语近义词教学上的一些建议：

一、初级汉语教师在进行汉语近义词教学时，应该向学生讲解汉语近义词辨析的简单方法，对学生反复地讲解汉语近义词的用法，以及不同语言语义上的差别，并让学生练习以近义词造句，以确定学生能够掌握教学内容。

二、为了让学生能够了解汉语近义词的辨析方法和习惯其用法，教师应该设计出针对汉语近义词的相关的作业和练习。

三、教材编写单位应该意识到对外汉语近义词教学的重要性以及近义词对留学生的难点，从而设计出适当的对外汉语教学的教材。要注重简单地分析汉语近义词，提供汉语近义词的例句及其用法和适合学生的汉语水平的汉语近义词练习题。

四、海外对外汉语教师不仅自己要不断地充实汉语本体方面的知识，还要会设计适合不同学习者的灵活的教学方法；此外，国内的对外汉语教学者也必须不断地研发新的实用教学方法和培养赴海外对外汉语教师和志愿者。

希望本研究对泰国各所设有中文系的大学或汉语教学单位的教学，特别是针对泰国初级汉语学习者的教学，以及汉语教材的编写等具有参考价值和借鉴作用。

参考文献:

- 黄伯荣、廖序东. 2010. 《现代汉语》. 北京: 高等教育出版社.
- 卢福波. 2009. 《对外汉语常用词语对比例释》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 吕叔湘. 1999. 《现代汉语八百词》(增订本). 北京: 商务印书馆.
- 杨寄洲、贾永芬. 2010. 《1700 对近义词语用法对比》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 杨汉川. 2003. 《现代汉泰词典》. กทม. (曼谷): บริษัทรวมสาส์น (1993) จำกัด.
- 方铭. 2004. 《新标准汉语, 初级篇 1-2 册》. 北京. 北京大学出版社.
- 国家汉语水平考试委员. 2001. 《汉语水平考试词汇与汉字等级大纲》. 北京. 经济科学出版社.
- 叶盼云、吴中伟. 2004. 《外国人学汉语难点释疑》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 2005. 《现代汉语词典》第五版. 北京: 商务印书馆.
- 敖桂华. 2008. 《对外汉语近义词辨析教学对策》. 东北师范大学.
- 方清明. 2008. 《对外汉语教学中近义词辨析方法述评》. 景德镇高专学报.
- 胡亮节. 2006. 《论对外汉语教学中的近义词辨析》. 云南师范大学学报.

- 李雪英. 2007. 《近义词辨析的几个切入点》. 文学教育.
- 卢燕. 2010. 《对外汉语教学中近义词误用原因及对策》. 玉林师范学院学报.
- 孟祥英. 1997. 《谈对外汉语教学中的近义词辨析》. 天津师大学报.
- 卿雪华、王周炎. 2010. 《泰国学生学习汉语近义词常见偏误分析》. 贵州民族学院学报（哲学社会科学版）.
- 王明丽. 2010. 《如何区分及掌握近义词——以汉语作为第二语言的学生为例》. 吉林省教育学院学报.
- 周莉. 2004. 《对外汉语教学中的近义词辨析》. 吉林大学文学院.
- 周玉昆. 2002. 《现代汉语近义词研究评述》. 宁夏大学学报（人文社会科学版）.

ABSTRACT

The Research on Chinese Synonyms Learning in Foundation Chinese at Assumption University

Tawan Kangwansurakrai

The target of this research was Thai undergraduates from Assumption University who study foundation Chinese courses. The focus is on Chinese synonyms studying at Assumption University which is an international University which means all courses are taught in English. The study has chosen certain synonyms from the foundation Chinese textbooks used in the university. The research finding shows that the students' errors in synonyms usage can be classified into 4 types: the negligence of the synonym's scope of usage, the overlook of the synonym's emphasis points, the mismatch of collocation terms and the negligence of the synonym's syntax function. The main causes for such errors are the influence of English as a medium of the instruction, the influence of mother tongue (Thai) and the methods student applied to Chinese synonyms learning.

Keywords: *Foundation, Chinese synonyms, Thai students, Errors*